

**MOTHER TONGUE INTERFERENCE INTO
ENGLISH SPEAKING IN DAILY COMMUNICATION
AT “DARUL ISTIQOMAH” ISLAMIC BOARDING
SCHOOL FOR GIRLS BARABAI**



DEWI ARDIYAWATI

1301240751

STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF ANTASARI

BANJARMASIN

2017 A.D/ 1438 H

**MOTHER TONGUE INTERFERENCE INTO ENGLISH
SPEAKING IN DAILY COMMUNICATION AT “DARUL
ISTIQOMAH” ISLAMIC BOARDING SCHOOL FOR GIRLS
BARABAI**

Thesis

Presented to:
State Islamic University of Antasari Banjarmasin
in partial fulfillment of the requirements
for the degree of Sarjana in English Language Education

BY

DEWI ARDIYAWATI

SRN: 1301240751

**STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF ANTASARI
FACULTY OF TARBIYAH AND TEACHERS TRAINING
ENGLISH DEPARTMENT
BANJARMASIN
2017 A.D/ 1438 H**

APPROVAL

This is to certify the *sarjana's* thesis of Dewi Ardiyawati with the title Mother Tongue Interference into English Speaking in Daily Communication at "Darul Istiqomah" Islamic Boarding School for Girls Barabai has been approved by the thesis advisor for further approval by the board of Examiners.

Banjarmasin, June 2017

Advisor I

Dr. Saifuddin Ahmad Husin, MA
NIP. 19630530199021001

Advisor II

Nur Alfa Rahmah, SS, M.Pd
NIP. 198807292015032005

Acknowledge by:

A.n. Dean,

Head of English Education Department

Faculty of Tarbiyah and Teachers Training

State Islamic University of Antasari Banjarmasin

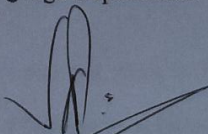


Nani Hizriani, M.A

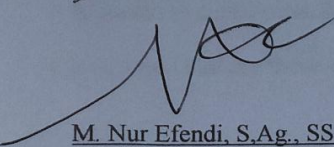
NIP. 197711272003122001

VALIDATION

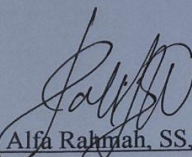
This is to certify that the *sarjana's* thesis of Dewi Ardiyawati with the title Mother Tongue Interference into English Speaking in Daily Communication at "Darul Istiqomah" Islamic Boarding School for Girls Barabai, has been approved by the board of examiners as the requirements for the degree of *sarjana* in English Language Department.



Drs. Saadillah, M.Pd, Chair
NIP. 196405201992031006



M. Nur Efendi, S.Ag., SS, M.Pd.I, Member
NIP. 19803041998031004



Nur Alfa Rahmah, SS, M.Pd, Member
NIP. 198807292015032005

Approved by
Dean of *Tarbiyah* and Teachers Training Faculty

Dr. Hidayat Ma'ruf, M.Pd
NIP. 190690730 199503 1 004

STATEMENT OF AUTHENTICITY

By signing this form, I

Name : Dewi Ardiyawati

SRN : 1301240751

Certify that the work in this thesis is to the best of my knowledge and belief, original, except as acknowledged in the text, and has not been submitted, either in whole or in part, for a degree at this university or any other university. If someday, it is proven as duplication, imitation plagiarism or made by others partly or entirely, I understand that my thesis and academic title will be cancelled due to the law.

Banjarmasin, 25 July 2017 A.D

The researcher



Dewi Ardiyawati

ABSTRACT

Dewi Ardiyawati, 2017. *Mother Tongue Interference into English Speaking in Daily Communication At “Darul Istiqomah” Islamic Boarding School for Girls Barabai*. Thesis English Education Department, Faculty of Tarbiyah and Teachers Training. Advisors : Dr. Saifudin Ahmad Husin, M.A & Nur Alfa Rahmah, M.Pd

Keywords : Interference, Mother Tongue, English Speaking.

The research described of Mother Tongue interference into English speaking in daily communication at “*Darul Istiqomah*” Islamic Boarding School for Girls, Barabai. The statements of the problem in this research are: what interferences made by the Tenth Graders at “*Darul Istiqomah*” Islamic Boarding School For Girls Barabai in mother tongue form of interference in the use of speaking as their daily communication are and what factors that influence the interference that occur in students’ speaking are.

In this research, the researcher took 35 out of 95 of students at “*Darul Istiqomah*” Islamic Boarding School for Girls, Barabai as the object. The students had already studied in the boarding school since class one Junior High School and always use English for Three years in their daily communication.

To collect the data, the researcher applied some techniques such as observation, recording, documentary, and interview. Furthermore, the data that have been collected will be processed through reducing, display and conclusion drawing. Finally, the data will be analyzed descriptively and concluded inductively.

The findings explained seven components in morphological interference. They are: (1) *a* used for *an* before vowels, (2) *an* used for *a*, omission of ‘*s*, (3) failure to attach *-s*, (4) regularization by adding *-ed*, (5) adjective/adverb incorrect, and the last, (6) similar in meaning. In addition, in syntactical area, there are twenty seven components. They are: (1) omission of the article, (2) use of possessive with the article, (3) use of wrong possessive, (4) simple verb used instead *-ing*, (5) substitution of singular for plurals, (6) omission of subject pronoun, (7) misuse of preposition, (8) omission of main verb, (9) omission of *to be*, (10) wrong form of *to be*, (11) omission of *be* in progressive tense, (12) substitution of the progressive for the simple past, (13) substitution of the progressive for the future, (14) replacement of *-ing* by the simple verb form, (15) misformation of simple and progressive aspect, (16) disagreement of subject and tenses, (17) omission of *to* in identical subject construction, (18) attachment of the past marker to the dependent verb, (19) word order, (20) adjectival modifiers placed after noun, (21) formation of *no* or *not* without the auxiliary *do*, (22) omission of auxiliary, (23) use of wrong auxiliary, (24) regularization by adding *-ly*, (25) substitution of the simple present for the perfect tense, (26) the use of verb 1 instead of verb 3 in passive voice, and (27) the use of verb *ing* instead of verb 3 in passive voice.

In this research, the researcher also found two factors that influence the interference that occur in students’ speaking. They are lack of second language vocabulary knowledge and lack of knowledge about the difference of language system between mother tongue and second language.

ABSTRAK

Dewi Ardiyawati, 2017. *Mother Tongue Interference into English Speaking In Daily Communication At “Darul Istiqomah” Islamic Boarding School for Girls Barabai*. Thesis English Education Department, Faculty of Tarbiyah and Teachers Training. Advisors : Dr. Saifudin Ahmad Husin, M.A & Nur Alfa Rahmah, M.Pd

Kata Kunci : Interferensi, Bahasa Ibu, Berbicara Bahasa Inggris

Penelitian ini menggambarkan interferensi bahasa ibu dalam percakapan bahasa Inggris yang digunakan dalam kehidupan sehari-hari oleh santri Pondok Pesantren Modern “Darul Istiqomah” Putri Barabai. Rumusan masalah dari penelitian ini adalah interferensi apa sajakah yang dibuat oleh santri Pondok Pesantren Modern “Darul Istiqomah” Putri Barabai dalam menggunakan percakapan bahasa Inggris dalam kehidupan sehari-hari. Faktor-faktor apakah yang mempengaruhi terjadinya interferensi dalam percakapan para santri.

Dalam penelitian ini peneliti mengambil 35 dari 95 santri Pondok Pesantren Modern “Darul Istiqomah” Putri Barabai sebagai objek dengan beberapa kategori seperti santri yang sudah belajar di Pondok Pesantren Modern dari kelas satu Tsanawiyah dan menggunakan bahasa Inggris selama 3 tahun sebagai bahasa kehidupan sehari-hari.

Untuk pengumpulan data, peneliti menggunakan beberapa teknik seperti dokumentasi, rekaman, observasi dan wawancara. Kemudian data yang telah dikumpulkan akan di proses melalui, pengurangan, penampilan dan penggambaran kesimpulan. Akhirnya data akan dianalisa secara deskriptif dan disimpulkan secara induktif.

Hasil penelitian ini menjelaskan tujuh komponen dalam interferensi morfologis, yaitu (1) *a* digunakan untuk *an* sebelum vokal, (2) *an* yang digunakan untuk *a*, (3) kelalaian ‘*s*, (4) kegagalan untuk melampirkan *-s*, (5) regularisasi dengan menambahkan *-ed*, (6) adjective/ adverbia yang salah, dan yang terakhir, (7) memiliki arti yang sama. Selain itu, dalam interferensi sintaksis, ada dua puluh tujuh komponen, yaitu (1) penghilangan artikel, (2) penggunaan posesif dengan artikel, (3) penggunaan kata kunci posesif yang salah, (4) kata kerja sederhana yang digunakan sebagai pengganti, (5) penggantian bentuk tunggal untuk bentuk jamak, (6) penghilangan kata ganti subjek, (7) penyalahgunaan preposisi, (8) penghilangan kata kerja utama, (9) kelalaian *to be*, (10) bentuk *to be* yang salah, (11) kelalaian menjadi progresif, (12) penggantian progresif untuk kata kerja lampau yang sederhana, (13) pergantian progresif untuk masa depan, (14) penggantian *-ing* dengan bentuk kata kerja sederhana, (15) kesalahan bentuk aspek yang sederhana dan progresif, (16) ketidaksetujuan terhadap subjek dan tenses, (17) penghilangan *to* dalam konstruksi subject yang sama, (18) penambahan kata kerja masa lampau ke kata kerja yang sudah ada ketentuannya, (19) tatanan kata, (20) perubahan kata sifat ditempatkan setelah kata benda, (21) pembentukan tidak atau tidak tanpa alat bantu, (22) penghilangan alat bantu, (23) penggunaan alat bantu yang salah, (24) regularisasi dengan penambahan *-ly*, (25) penggantian kata kerja sederhana untuk

bentuk kata kerja di masa lampau, (26) penggunaan kata kerja pertama bukan kata kerja ketiga pada kalimat pasif, dan (27) penggunaan kata kerja *-ing* untuk kata kerja ketiga pada kalimat pasif.

Dalam penelitian ini, peneliti juga menemukan dua faktor yang mempengaruhi interferensi yang terjadi pada siswa disaat berkomunikasi. Mereka adalah kurangnya pengetahuan kosakata bahasa kedua dan kurangnya pengetahuan tentang perbedaan sistem bahasa antara bahasa ibu dan bahasa kedua.

MOTTO

خير الناس أنفعهم للناس

“The best human is the useful human (HR Ahmad)”

DEDICATION

In the name of Allah the most gracious and the most merciful

Thank God for always blessing and hearing me

Greeting and blessing for the messenger Muhammad s.a.w

I dedicated this thesis to:

My beloved parents, Abah (Ardiansyah) and Mama (Gustainah)
who always give me support and motivation for me to reach my
dream. Thank father for your strength and thank mother for
your softness and everything.

Thank you very much and I love you all so much

ACKNOWLEDGEMENT



الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ، وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى أَشْرَفِ الْأَنْبِيَاءِ وَ الْمُرْسَلِينَ سَيِّدِنَا
مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَ صَحْبِهِ وَبَارِكْ وَسَلِّمْ أَجْمَعِينَ، أَمَّا بَعْدُ

Praise be to Allah SWT the Almighty who has given me time and chance untill the researcher finished this thesis and the researcher can complete the task creation Thesis Entitled "Mother Tongue Interference Into English Speaking in Daily Communication at "Darul Istiqomah" Islamic Boarding School For Girls Barabai" Peace and salutation always be upon Muhammad SAW and all his friends who struggle for Allah.

The researcher would like to express appreciation and gratitude to those who gave their help and motivation in finishing this thesis, they are:

1. Dr. Hidayat Ma.ruf, M.Pd as the Dean of Faculty of Tarbiyah and Teachers Training of State Islamic University of Antasari and all his staff for their help in the administrative matters.
2. Nani Hizriani, MA, as the Head of English Language Education for the assistance, motivation and the guidance.
3. All of my lectures in State Islamic University of Antasari especially for my academic advisor Dr. Husnul Yaqin, M.Ed and my thesis advisors Dr. Saifuddin Ahmad Husin, M.A as the first advisor and Mrs. Nur Alfa Rahmah, M.Pd, as the second advisor. The great and the best teacher that I have ever known.
4. Brother and sister, Andry Pratama & Siti Aisyah, thank you for loving me and supporting me in every situation and thank you for every warm hug you given to me.

5. All of friends in English Language Community (PBI A 2013) especially *Keces's Agency* friends: Ayuni Novita O, Eva Suzanna, Khalipah, Inayati Fitriyah A, Nur Amalina & Nurul Husna.
6. Friends in the Boarding School: Rahmayanti, Aina, Laila Khairiyah and Yulia Maulida thank you for checking my thesis writing.

Finally, the researcher realize that thesis is far from being perfect but the researcher expect it will be useful not only for me but also for the reader. The researcher admits this research paper not perfect yet. Therefore, critique and suggestions will be expected this thesis to make it better.

Banjarmasin, 25 July 2017

Dewi Ardiyawati

CONTENTS

TITLE PAGE	i
APPROVAL	ii
VALIDATION	iii
STATEMENT OF AUTHENCITY	iv
ABSTRACT	v
MOTTO	viii
DEDICATION	ix
ACKNOWLEDGEMENT	x
CONTENTS	xii
LIST OF TABLES	xiv
LIST OF APPENDICES	xv

CHAPTER I INTRODUCTION

A. Background of the Research	1
B. Problem Statement	5
C. The Purposes of Research	5
D. The Significant of Research	6
E. Limitation of the Research	6
F. Definition of Key Terms	7

CHAPTER II THEORETICAL REVIEW

A. Sociolinguistics	9
B. Language Use	9
C. Interference	10
1. Definition of Interference	10
2. Types of Interference	11
a. Phonic Interference	11
b. Grammatical Interference	12
c. Lexical Interference	13

d. Semantic Interference	13
3. Some Factors That Cause the Language Interference.....	14
4. Grammatical Errors	18
a. Morphological Errors	18
b. Syntactical Errors	19
D. Banjarese Dialect	22
1. History of Banjarese Dialect	22
2. The Structure of Banjarese Hulu Dialect	22
a. Phonology	22
b. Morphology	25
E. Speaking	27

CHAPTER III METHODOLOGY

A. Design of the Research	28
B. Subject and Object of the Research	29
C. Location/ Setting of the Research	30
D. Data and Source of the Data.....	30
E. Data Collection Procedure	31
F. Data Analysis Procedure	33

CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION

A. Findings	36
B. Discussion	42

CHAPTER V CLOSURE

A. Conclusion	64
B. Suggestions	65

REFERENCES

APPENDICES

CURRICULUM VITAE

LIST OF TABLES

No	Page
1. Table 2.1: Classification of Morphological Errors	19
2. Table 2.2: Classification of Syntactical Errors	20
3. Table 3.1: The Number of Subject	29
4. Table 3.2: List of Observation at the students of “ <i>Darul Istiqomah</i> ” Islamic Boarding School for Girls	32
5. Table 4.1: The Number of Object	37
6. Table 4.2: Record of Students’ Mother Tongue Interference in Morphological Interference	37
7. Table 4.3: Record of Students’ Mother Tongue Interference in Syntactical Interference	38

LIST OF APPENDICES

1. TRANSLITERY OF HOLY QUR'AN
2. BRIEF HISTORY OF "*DARUL ISTIQOMAH*" ISLAMIC BOARDING SCHOOL FOR GIRLS BARABAI
3. DESCRIPTION OF BOARDING SCHOOL FACILITIES
4. TABLE SCHEDULE ACTIVITY OF STUDENTS EVERY DAY
5. THE NUMBER OF TEACHER OF "*DARUL ISTIQOMAH*" ISLAMIC BOARDING SCHOOL
6. OBSERVATION GUIDELINES
7. INTERVIEW GUIDELINES
8. DOCUMENTATION GUIDELINES
9. INTERVIEW SCRIPT
10. CURRICULUM VITAE
11. SURAT KETERANGAN PERSETUJUAN JUDUL SKRIPSI
12. SURAT IZIN RISET
13. CATATAN KONSULTASI